



2023 MOKELE MBEMBE PROJECT

The Bear Who Wanted to Stay a Bear

英語版 クマのままにいたいと思ったクマ

Original Title: Der Bär, der ein Bär bleiben wollte



Story: Jorg Steiner

Composition and Direction: Yayoi Fujisawa

Cast: Hitoshi Oikawa & Yayoi Fujisawa

Translation Cooperation: Mark & Mikako Hamilton

Flyer Design: Shimpei Oikawa

原作: イエルク・シュタイナー

構成・演出: 藤沢弥生

出演: 及川均 & 藤沢弥生

翻訳協力: マーク&ミカコ・ハミルトン

宣伝美術: 及川新平

SUN. May 21 and 28 Start 14:00
(Opening 13:30)

Niji no Shippo Studio

Advanced Reservations 1500yen At the door: 1800yen
(High school students and younger: 500yen)

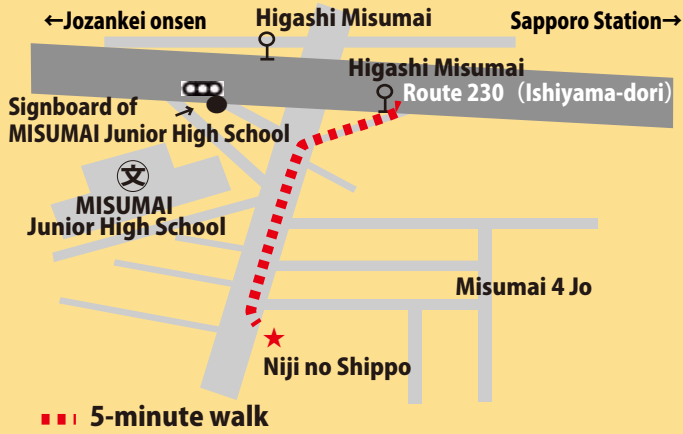
5月21日(日), 28日(日) 14時開演
(開場13時30分)

虹のしっぽスタジオ

前売予約: 1500円 当日: 1800円
(高校生以下: 500円)

While a hibernating bear soundly sleeps, humans suddenly arrive in the forest...
A simple whimsical two-person play about the selfishness of humans
and a bear who just wants to live freely in its natural habitat.
Let your imagination soar along with this engaging story.

一匹のクマが冬眠しているあいだに、森へ人間達がやってきて・・・
人間の身勝手さと自然のままのクマでいたかったクマを、シンプルな二人芝居で面白おかしく表現します。想像力の翼を広げて観てください。



撮影:井上浩二

Photograph: Kohji Inoue

Access:

5-minute walk from the nearest bus stop "Higashi Misumai"

◎ From Sapporo Bus Terminal: Please take a Jotetsu Bus from Platform 12 bound for Jozankei Onsen, Hoheikyo Onsen or Toyotaki (approximately 60 minutes)

◎ From Makomanai Bus Terminal: Please board a Jotetsu Bus from Platform 4 bound for Jozankei Onsen, Hoheikyo Onsen or Toyotaki (approximately 30 minutes)

☆ Parking for 10 cars is available at Niji no Shippo



バス「東簾舞」下車徒歩5分:

◎札幌駅「バスターミナル中レーン12番のりば」…
 定山溪・豊平峡温泉行または豊滝行 乗車 60分

◎真駒内駅「バスターミナル4番のりば」…
 定山溪・豊平峡温泉行または豊滝行 乗車 30分

☆虹のしっぽ駐車場: 10台あり

For reservations and inquiries please contact: **Niji no Shippo**

ご予約・お問い合わせ: 虹のしっぽ

3-Chome 4-25, Misumai 4 Jo, Minami Ward, Sapporo

札幌市南区簾舞 4条 3-4-25

Tel & Fax 011-206-0804 Email: mokele@rr.ijj4u.or.jp

<http://www.mokelembembe.net/>

<https://www.facebook.com/mokelembembeproject/>

We can bring our performance to you!

A two-person play about 1 hour in length can be performed both indoors and outdoors. We only require a performance area of about 3×4 meters.

No audio equipment is necessary. A small light will suffice for a darker setting.

Almost no preparation is required. Please feel free to contact us for details regarding location and price.

出前公演します!

約1時間の2人芝居を屋内・野外問わず出前公演致します。アクティングエリア広さ3×4m程度あれば上演可能です。

音響設備は使いません。照明が必要な場合は小さなライトを使います。仕込みはほとんど不要です。

場所や料金など詳細はお気軽にご相談下さい。